

罗念生全集

第十卷

书信、自撰档案摘录及附录



1988 年罗念生在希腊接受荣誉博士称号



1988年罗念生接受希腊最高文学艺术奖时与希腊大使迈克洛科罗斯斯合影



罗念生在希腊接受荣誉博士后合影（中为中国驻希腊使馆大使）



1988 年接受希腊最高文学艺术奖与周南、韩念龙及长子夫妇合影



希腊雅典奥蒂斯大学授予罗念生“荣誉博士”称号的授带与勋章



解放前出版的罗念生部分译著



解放后出版的罗念生的译著

编者说明

书信跟日记一样,是私秘的、最能表现真性情的东西。罗老的书信跟他本人一样,绝对的朴实无华、简洁明了。只可惜能够收集到的多是他晚年写给后生晚辈的书信,而他年轻时与同侪好友如朱湘、罗皑岚、柳无忌、赵景深等频密的书来信往,却一封也没有保留下来。我们虽尽了最大的努力多方征集,终因动手太晚未能如愿。本卷所收最早的一封是朱湘沉江后罗老写给曹葆华的,弥足珍贵。罗老晚年致国际友人的几封英文信底稿保存完好,放在前面;他写给几位领导人的信紧随其后;再后面便是罗老的学生,同事等有过工作交往的人保存完好的信件。信的数量不算多,篇幅也多似便笺,却足以映照出一代宗师为人为文的可敬可爱了。

书信之后是罗老自撰档案资料摘录,因客观条件限制不能全录也。好在此摘录已忠实地勾勒出罗老一生的思想历程及奋进足迹,实属难能可贵。

所附各篇,除年表外,均为已见诸报刊杂志的文章选编。罗老的人生简历、婚姻家庭、著译成就、音容笑貌、“少年孤寒”、“中年勤苦”、“老年辉煌”等等尽在其中,实乃众手所撰罗念生小传也!

编者水平有限,不周之处在所难免,祈读者诸君不吝赐教。

《罗念生全集》编辑委员会



卷 目

书 信
自撰档案摘录
附 录



编者说明

目 次

书 信



目 次

1. 致 Devari 小姐 (1 封)	003
2. 致 Barlow 教授 (1 封)	005
3. 致 Poricles Nealhou 先生 (1 封)	007
4. 致 Megulokonomos 大使 (1 封)	009
5. 致 George Contogeorgis 校长 (1 封)	011
6. 致曹葆华 (1 封)	013
7. 致胡乔木 (1 封)	014
8. 致胡启立 (1 封)	015
9. 致赵舒凯 (1 封)	016
10. 致王玉明 (1 封)	017
11. 致倪子明 (1 封)	018
12. 致罗锦麟 (1 封)	019
13. 致朱谱萱 孙敦汉 (1 封)	020
14. 致郑敬畴 (1 封)	021
15. 致《文艺报》社 (1 封)	022
16. 致刘以焕 (21 封)	023
17. 致朱小东 (4 封)	035

18. 致鲁刚 (5 封)	038
19. 致王焕生 (16 封)	042
20. 致杨丽萍 (4 封)	052
21. 致钱光培 (27 封)	055
22. 致周健强 (36 封)	069

自撰档案摘录



书信、
自撰档案
摘录及
附录

1. 历史部分	089
2. 社会关系	097
3. 主要简历	098

附 录

1. 罗念生生平	罗锦鳞 赵淑宝	103
2. 罗念生年表	周健强	117
3. 十年来两次聚晤 ——记罗念生	(美) 柳无忌	135
4. 仙逝矣, 罗老念生	黄宗江	139
5. 忆念生	杨业治	142
6. 高山景行 不尽哀思 ——怀念罗念生先生	廖可兑	144
7. 皓首穷经 孜孜不倦 ——怀念父亲罗念生	罗锦鳞	148
8. “孤舟蓑笠翁 独钓寒江雪” ——记古希腊戏剧翻译家罗念生教授	萧 赛	153

9. 由追怀引起的追怀	江 南	161
10. 回忆点滴	马 华	164
11. 愿将宏愿献余生		
——《伊利亚特》和译者罗念生	王焕生	171
12. 追怀先师罗念生教授	刘以焕	174
13. 西罗圈的情思		
——罗念生先生逝世七周年	白 岩	177
14. 东西方古国文化之桥		
——纪念罗念生逝世五周年	杨丽萍	180
15. 文学因缘		
——罗念生与我一家三代的深情厚谊	朱细林	187
16. 中国与古希腊之桥：罗念生	李丹妮	199
17. 罗念生：一个中世纪的和尚	朱圣弢	210
18. “我等了五十年”		
——访古希腊文化研究专家罗念生	过士行	213
19. 中国戏剧家在希腊演出《俄狄浦斯王》	邹 霆	215
20. 希腊		
——谨此纪念罗念生先生	温 洁	220
21. “这女孩儿的眼睛为我看路”		
——纪念罗念生先生逝世十周年	刘小枫	224
22. 罗老念生之最后辰光	周健强	235
23. 怀念我的公公		
——罗念生	赵淑宝	249
编后记		257



书信



书信

1. 致 Devari 小姐

39 East Mianhuahutong
East City District
Beijing



书
信

3/10/1987

My Dear Miss Devari,

We have tried our best to get a chance for you to visit our country. But we cannot get money to cover the expenses of your trip. If you can cover all the expenses for such a journey, we can send you an invitation in order to help you to get a visa from our embassy in Athens.

Many thanks for your gift of a valuable edition of the complete works of Sophocles by Dindorf. I found it very useful at the time when I revised my Chinese version of the Sophocles.

We hope to meet you sometime in Beijing.

With best regards,

004

Yours Sincerely

Luo Niansheng

Luo Jinlin



书信、
自撰档案
摘录及
附录

2. 致 Barlow 教授

Foreign Literature Research Institute
5 Jianguomennei Ave.
Beijing, China



书
信

10/14/1987

My dear Prof. Barlow,

Thank you very much for your gift of *Trojan Women*, an excellent translation and a scholarly book. This tragedy was also rendered into Chinese prose. It becomes new one of the most popular plays of Euripides in China.

My son Luo Jinlin produced *Oedipus Rex* in Beijing, 1986 and brought it to Delphi and Athens. I was a student of the American School of Archaeology of Athens in the Academic year 1933—4. So I was very glad to revisit Delphi, I had a drink again at the sacred spring of Coslatra. We shall produce *Antigone* next year.

England is a wonderful country famous for the scholar & poets. I met Prof. Dodds of Oxford during the war in Chengtu, the

provincial capital of Szechuan. He gave me a good book of Greek tragedy by Kitto.

I always remember my happy trip to England in 1933.

With best regards,

Yours Sincerely

Luo Niansheng



3. 致 Poricles Nealhou 先生

European Cultural Center of Delphi
13 Karneadou St. 106
75 Athens
Greece



书
信

Institute of Foreign Literature
The Chinese Academy of Social Sciences
5 Jianguomen Nei Da Jie
Beijing
The People's Republic of China

May 20, 1989

My dear Mr. Poricles Nealhou,

Enclosed please find some informations about our scholars of Greek classics. These scholars have learned the classical Greek language and literature in Moscow or Beijing. They like to see Greece and the Greek people in order to have a better understanding of the Greek classical culture and spirit. I hope you can make some arrangements for them.

With best regards,

Yours sincerely

Luo Niansheng



书信、
自撰档案
摘录及
附录